Porównanie tłumaczeń Dzieje 27:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gwałtownie zaś gdy jesteśmy rzucani przez wichurę my następnie wyrzucenie uczynili |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ponieważ jednak burza rzucała nami gwałtownie, następnego dnia zaczęto wyrzucać za burtę ładunek.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Gwałtownie zaś (gdy gnani byliśmy przez wichurę) my, (tego) następnie\* wyrzucenie czynili sobie\*\*. [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gwałtownie zaś gdy jesteśmy rzucani przez wichurę my następnie wyrzucenie uczynili |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Burza jednak nie przestawała miotać nami gwałtownie, dlatego następnego dnia wyrzucono za burtę ładunek. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ponieważ miotała nami gwałtowna burza, nazajutrz wyrzucili *ładunek*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A iż nami nawałności bardzo miotały, nazajutrz towary wyrzucili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A iż nas gwałtowna nawałność umiotała, nazajutrz wyrzut uczynili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ponieważ miotała nami gwałtowna burza, [żeglarze] zaczęli nazajutrz pozbywać się ładunku, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nazajutrz, gdy na nas gwałtownie napierała burza, zaczęto wyrzucać ładunek. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ponieważ miotała nami gwałtowna burza, zaczęto następnego dnia pozbywać się ładunku. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ponieważ wichura wciąż nas gnała, następnego dnia zaczęto wyrzucać ładunek. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy coraz bardziej sztorm nas porywał, nazajutrz zaczęli pozbywać się frachtu, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Następnego dnia burza szalała w dalszym ciągu, więc zaczęto wyrzucać ładunek, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nazajutrz, gdy miotała nami gwałtowna burza, zaczęto wyrzucać ładunek, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | На другий же день, як дуже нас кидала буря, ми почали викидати вантаж, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ponieważ byliśmy gwałtownie gnani przez wiatr, nazajutrz ludzie spowodowali wyrzucenie ładunku. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ponieważ jednak naporem wody, nazajutrz zaczęli wyrzucać za burtę wszystko, co zbędne, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale ponieważ gwałtownie miotała nami nawałnica, nazajutrz zaczęli odciążać okręt; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Następnego dnia, sztorm stał się jeszcze silniejszy, załoga wyrzuciła więc za burtę ładunek. |

1. 1) <x>390 1:5</x>; <x>510 27:38</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Z domyślnym: dnia. Sens: następnego dnia. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "wyrzucenie czynili sobie" - o wyrzuceniu ładunku za burtę. [↑](#footnote-ref-4)